

VĂN BIA CHÙA HÒA VIỆN



Chùa Hòa Viện, tấm bia đá đặt dưới sân,
sát góc phải chánh điện.

Chùa làng Hòa Viện nay thuộc xã Phong Bình, huyện Phong Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế. Chùa hiện còn một tấm bia ghi lại việc sửa chữa chùa vào năm 1937. Bia chùa Hòa Viện đã được nhà nghiên cứu Trần Đại Vinh giới thiệu trong tác phẩm *Văn bia và văn chuông Hán Nôm dân gian Thừa Thiên Huế* (Nxb Thuận Hóa, Huế, 2006).

Được sự đồng ý của nhà nghiên

cứu Trần Đại Vinh, chúng tôi xin trích đăng văn bia của ba chùa Hòa Viện, Sơn Tùng và Thanh Lương trong tác phẩm này để làm phong phú thêm nội dung văn bia chùa Huế, giúp bạn đọc tiện tham khảo.

Dịch nghĩa:

Từng nghe: Người trước mà không làm tuy thịnh vượng chẳng sáng tỏ; người sau mà không làm tuy tốt đẹp chẳng truyền lại. Làng ta xây dựng đình miếu thờ phụng Phật thánh, là nền phước tạo nhân đức đã từ lâu rồi.

Trải qua lâu đời, kiến trúc hư hỏng, làng ta hiện đang lo liệu trùng tu để làm sáng tỏ việc thờ cúng. Mùa xuân năm nay có người phụ nữ là Hồ Thị Hải lạc quyền của cải, giúp cho nhu phí. Các viên chức trong làng đồng tâm hợp lực, lấy ngày 24 tháng Hai khởi công. Đến mùng 1 tháng Năm hoàn thành, một phen chỉnh đốn, tòa báu lại mới, cơ sở hầu như đã được ơn trên phò hộ, mà bậc nữ lưu có hảo tâm, công đức cũng không nên để mai một, bèn khắc họ tên vào bia đá, để bày tỏ lòng không quên và khuyến khích đời sau vậy.

Người thành tâm cúng tiền:

Tín nữ Hồ Thị Hải cúng 200 đồng bạc.

Người hợp lực tán thành dưới đây:

Chánh đồng lý chánh cửu phẩm Hồ Viết Kha.

Phó đồng lý chánh hương bộ Trần Túc.

Cửu phẩm lý trưởng Hồ Viết Chiêu.

Cán sự Trần Giang, Hồ Tý.

Thời Bảo Đại thứ 12 (1937), mùa thu tháng Bảy kính ghi.

Toàn thể viên nhân làng Hòa Viện kính ghi.

PHỤ LỤC

Nguyên văn:



Bia chùa Hòa Viện.

蓋聞不有爲之前者雖盛弗彰也不有爲之後者雖美弗傳也吾鄉建立寺宇崇奉佛聖福基造仁其來也遠矣
惟年經世久臺古皆斜本社現當籌料重修俾得孔明祀事今年春有婦人焉胡氏海樂願之資助供需費社內員人同心合力以貳月廿四日起工至五月初一日告竣一番整頓寶座重新基所賴乎以鐘默相陰扶而好心之釵裙女流者功德亦不應埋沒爰勒姓名樹之石碑以示不忘而勸來世者
一誠心供銀
信女胡氏海供銀二百元
一合力贊成以下
正董理正九品胡曰柯
副董理正鄉簿陳肅
九品里長胡曰沼
幹事陳江胡子
辰保大十二年秋七月吉日
和院社全本社員人等謹誌

Phiên âm:

Cái văn: Bất hữu vi chi tiền giả tuy thịnh phát chương dã. Bất hữu vi chi hậu giả tuy mỹ phát truyền giả. Ngô hương kiến lập tự vũ sùng phụng Phật thánh phước cơ tạo nhân kỳ lai dã viễn hỹ.

Duy niên kinh thế cửu đài cổ giai tà, bốn xã hiện đương trừ liệu trùng tu tỷ đắc khổng minh tự sự. Kim niên xuân hữu phụ nhân yên Hồ Thị Hải lạc nguyện chi tư, trợ cúng nhu phí. Xã nội viên nhân đồng tâm hợp lực dĩ nhị nguyệt trập tứ nhật khởi công. Chí ngũ nguyệt sơ nhất nhật cáo thoan; nhất phiên chỉnh đốn, bửu tọa trùng tân, cơ sở lại hồ dĩ trùng mặc tướng âm phù, nhi hảo tâm chi thoa quần nữ lưu giả, công đức diệc bất ứng mai một, viên lạc tính danh thọ chi thạch bi dĩ thị bất vong nhi khuyến lai thế giả.

Nhất thành tâm cúng ngân:

Tín nữ Hồ Thị Hải cúng ngân nhị bách nguyên.

Nhất hợp lực tán thành dĩ hạ:

Chánh đồng lý chánh cửu phẩm Hồ Viết Kha.

Phó đồng lý chánh hương bộ Trần Túc.

Cửu phẩm lý trưởng Hồ Viết Chiêu.

Cán sự Trần Giang, Hồ Tý.

Thời Bảo Đại thập nhị niên thu thất nguyệt cát nhật. Hòa Viện xã đồng bốn xã viên nhân đẳng can chí.